Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie tak jest z moim domem u Boga? Czy nie zawarł ze mną wiecznego przymierza,\* ułożonego we wszystkim i pewnego? Czyż całemu mojemu zwycięstwu\*\* i całej rozkoszy nie sprawi rozkwitu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie jest tak z moim domem u Boga? Czy nie zawarł ze mną wiecznego przymierza, ujmującego wszystko i pewnego? On potwierdzi me zwycięstwo, da zakwitnąć mej rozkoszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I choć mój dom nie *jest* taki przed Bogiem, to jednak zawarł ze mną wieczne przymierze, utwierdzone we wszystkim i pewne. A *to* jest całe moje zbawienie i całe *moje* pragnienie, chociaż *on* jeszcze nie daje temu wzrostu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choć nie taki jest dom mój przed Bogiem, jednak przymierze wieczne postanowił ze mną, utwierdzone we wszystkiem i obwarowane. A w temci jest wszystko zbawienie moje, i wszystka uciecha moja, aczkolwiek temu jeszcze wzrostu nie dawa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani tak wielki jest dom mój u Boga, żeby przymierze wieczne ze mną uczynił, utwierdzone we wszem i obwarowane. Wszytko bowiem zbawienie moje i wszystka wola i nie masz niczego z niej, co by nie rosło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie podobnie postępuje Bóg z moim domem? Albowiem przymierze wieczne zawarł ze mną, we wszystkim ustalone i zabezpieczone. Czyż nie zapewni rozwoju temu, co mi do zbawienia służy, i każdemu pragnieniu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie tak jest z domem moim u Boga? Wszak przymierze wieczne zawarł ze mną, Pod każdym względem ułożone i zabezpieczone. Czyżby nie miał rozwinąć wszystkiego, Co dotyczy zbawienia mojego i co jest życzeniem moim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie tak jest z moim domem u Boga? Wieczne przymierze zawarł ze mną, Pod każdym względem ułożone i zabezpieczone, Czy to nie On sprawi, że rozwinie się całe moje zbawienie i wszystkie moje pragnienia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto jak Bóg postąpił z moim rodem: zawarł ze mną wieczyste przymierze, doskonale ustalone i zabezpieczone. On mi zapewnia wszelkie zwycięstwo i spełnia każde moje pragnienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie podobnie jest z moim domem u Boga? Zaiste, wieczne dał mi przymierze, we wszystkim określone i zapewnione. Całe moje zbawienie i całe moje szczęście czyż nie z Niego wyrasta? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чи не так мій дім з сильним? Бо вічний заповіт мені поклав, приготовлений в усім часі, стережений, бо все моє спасіння і все бажання, бо не проросте беззаконний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż mój dom nie stoi tak wobec Boga? Przecież mi ustanowił wieczne przymierze, urządzone i utwierdzone we wszystkim. Tak, jeśli mi coś służy do zbawienia oraz radości – czy nie pozwoli się temu rozwinąć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo czyż mój dom nie jest jakby u Boga? On bowiem ustanowił dla mnie przymierze po czas niezmierzony, we wszystkim pięknie uporządkowane i zabezpieczone. Ponieważ jest to całe moje wybawienie i całe me upodobanie, czyż on nie zapewni temu wzrostu? |

1. 1) <x>230 89:29</x>; <x>230 132:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: powodzeniu. [↑](#footnote-ref-3)